



**Sitzungsniederschrift des  
Gemeinderates  
vom 10. August 2011 um 19.00 Uhr**

**Sitzungsniederschrift Nr. 3/2011**

Im Jahre zweitausendelf, am zehnten des Monats August um 19.00 Uhr wurden im Ratssaal der Gemeinde, nach Erfüllung der im geltenden Regionalgesetz über die Gemeindeordnung enthaltenen Formvorschriften, für heute die Mitglieder dieses Gemeinderates zu einer Sitzung – 1. Einberufung - einberufen.

**Verbale di seduta del  
consiglio comunale  
del 10 agosto 2011 alle ore 19.00**

**Verbale di seduta n. 3/2011**

Nell'anno duemilaundici, il giorno dieci del mese di agosto alle ore 19.00, previo esaurimento delle formalità prescritte dalla vigente legge regionale sull'ordinamento dei comuni, i membri di questo consiglio Comunale furono convocati per una seduta – 1. convocazione - nella sala consiliare del Comune.

Anwesend		Presente
Bürgermeister	<b>Roland Pichler</b>	Sindaco
Ratsmitglied anwesend ab Pt. 4 der Tagesordnung	<b>Raimund Ausserhofer</b>	Consigliere entra al punto 4 dell'ordine del giorno
Ratsmitglied	<b>Hubert Bertoluzza</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Marcello Cembran</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Salvatore Daddezio</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Erich Debasi</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Elmar Gabalin</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Bruno Huez</b>	Consigliere
Ratsmitglied anwesend ab Pt. 2 der Tagesordnung	<b>Kurt Kerschbaumer</b>	Consigliere entra al punto 2 dell'ordine del giorno
Ratsmitglied	<b>Claudio Mutinelli</b>	Consigliere
Ratsmitglied anwesend ab Pt. 4 der Tagesordnung	<b>Andrea Piccoli</b>	Consigliere entra al punto 4 dell'ordine del giorno
Ratsmitglied	<b>Richard Pichler</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Monika Psenner</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Dr. Engelbert Schaller</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Ivan Sgarbossa</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Stefano Sgarbossa</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Dr. Luigi Tava</b>	Consigliere
Ratsmitglied	<b>Thomas Winnischhofer</b>	Consigliere

Abwesend entschuldigt		Assenti giustificati
Ratsmitglied	<b>Marianna Frisinghelli</b>	Consigliera
Ratsmitglied	<b>Herta Zelger</b>	Consigliera

In Anwesenheit des Generalsekretärs, Herrn  
**Dr. Johann Kreithner.**

Con la presenza del segretario generale, **dott.  
Johann Kreithner.**

Als Stimmzähler werden mit 15 Jastimmen, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben die Gemeinderäte **Erich Debiasi** und **Bruno Huez** ernannt.

Quali scrutatori sono nominati con 15 voti favorevoli, espressi per alzata di mano i consiglieri comunali **Erich Debiasi** e **Bruno Huez**.

## **FOLGENDE TAGESORDNUNGSPUNKTE WERDEN BEHANDELT:**

### **1. Feststellung der Annahme der Sitzungsniederschrift vom 16. Juni 2011**

Gegen die Sitzungsniederschrift vom 16. Juni 2011 werden von Seiten der Gemeinderäte keine Einwände erhoben.

Das Gemeinderatsmitglied Kurt Kerschbaumer betritt den Sitzungssaal.

### **2. Genehmigung der 3. Bilanzänderung 2011**

Der Bürgermeister erläutert die 3. Bilanzänderung 2011 und teilt mit, dass der Rechnungsrevisor Dr. German Gruber ein positives Gutachten erteilt hat.

Nachdem keine Wortmeldungen vorliegen, bringt der Bürgermeister den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

Mit 16 Jastimmen, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, bei Nr. 16 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat, die 3. Bilanzänderung 2011 zu genehmigen.

### **3. Abänderung des Programmes der öffentlichen Arbeiten und Investitionen der Gemeinde Auer für das Jahr 2011**

Der Bürgermeister erläutert die Änderung des Programmes der öffentlichen Arbeiten und Investitionen der Gemeinde Auer für das Jahr 2011.

Nachdem keine Wortmeldungen vorliegen bringt der Bürgermeister den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

Mit 16 Jastimmen, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, bei Nr. 16 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat das abgeänderte Programm der öffentlichen Arbeiten und Investitionen der Gemeinde Auer für das Jahr 2011 zu genehmigen.

## **VENGONO TRATTATI I SEGUENTI PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO:**

### **1. Verifica dell'accettazione del verbale di seduta del 16 giugno 2011**

Contro il verbale di seduta del 16 giugno 2011 non viene sollevata alcuna obiezione da parte dei consiglieri comunali.

Il consigliere comunale Kurt Kerschbaumer entra nell'aula delle riunioni.

### **2. Approvazione della terza variazione di bilancio 2011**

Il Sindaco illustra la terza variazione di bilancio 2011 e comunica che il revisore dei conti dott. German Gruber ha espresso un parere positivo.

Poiché non vi sono richieste di intervento, il Sindaco mette ai voti il punto all'ordine del giorno in oggetto.

Con 16 voti favorevoli, all'unanimità, espressi per alzata di mano, su n. 16 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di approvare la terza variazione di bilancio 2011.

### **3. Modifica del programma dei lavori pubblici e degli investimenti del Comune di Ora per l'anno 2011**

Il sindaco illustra le modifiche al programma dei lavori pubblici e degli investimenti del Comune di Ora per l'anno 2011.

Poiché non vi sono richieste di intervento, il sindaco mette ai voti l'argomento in discussione.

Con 16 voti favorevoli, all'unanimità, espressi per alzata di mano, su n. 16 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di approvare la versione modificata del programma dei lavori pubblici e degli investimenti del Comune di Ora per l'anno 2011.

**4. Festlegung der Vorhaben in öffentlichem Interesse, die durch den Abschluss von Raumordnungsverträgen, gemäß Artikel 40/bis des Landesraumordnungsgesetzes durchführbar sind**

Das Gemeinderatsmitglied Stefano Sgarbossa entfernt sich gemäß des Art. 14 des Einheitstextes über die Ordnung der Gemeinden, genehmigt mit D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L vom Sitzungssaal.

Bürgermeister: Für die Ausweisung der Wohnbauerweiterungszone „Palain“ ist der Abschluss eines Raumordnungsvertrages vorgesehen. Ursprünglich wurde mit dem Eigentümer der Fläche vereinbart, dass 80% dem geförderten Wohnbau und 20% dem privaten Wohnbau vorbehalten bleiben. Nach dem Wettbewerb betreffend die Vorauswahl des Technikers für die Erstellung des Durchführungsplanes für die neue Erweiterungszone „Palain“ hat sich ergeben, dass die Errichtung eines Wohnhauses von 1000 m<sup>3</sup> seitens der Eigentümerin nicht durchführbar ist.

Das Gemeinderatsmitglied Andrea Piccoli betritt den Sitzungssaal.

Bürgermeister: Die Eigentümerin der Fläche ist nun bereit, 88% der neuen Erweiterungszone für den geförderten Wohnbau abzutreten, wobei mittels Raumordnungsvertrag im „Grazanger“ eine neue Erweiterungszone CX mit 800 m<sup>3</sup> ausgewiesen würde. Die Eigentümerin verzichtet größtenteils auf die Bestandskubatur in der Zone „Palain“. 358 m<sup>3</sup> + 25% Erweiterung, also insgesamt 447 m<sup>3</sup> Bestandskubatur bleiben bestehen.

Kurt Kerschbaumer: Wird in der heutigen Sitzung die neue Erweiterungszone CX oder die Erweiterungszone „Palain“ beschlossen.

Das Gemeinderatsmitglied Raimund Ausserhofer betritt den Sitzungssaal.

Bürgermeister: Die heutige Bauleitplanänderung betrifft die Erweiterungszone „Palain 2“ (Goldenhof im Ausmaß von 1400 m<sup>2</sup>). Für die neue Erweiterungszone „Palain 1“ wird heute der Grundsatzbeschluss gefasst.

Nachdem keine weiteren Wortmeldungen vorliegen bringt der Bürgermeister den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

**4. Determinazione di interventi di pubblico interesse attuabili con la stipulazione di convenzioni urbanistiche, ai sensi dell'articolo 40/bis della Legge urbanistica provinciale**

Il consigliere comunale Stefano Sgarbossa si allontana ai sensi dell'art. 14 del Testo Unico sull'Ordinamento dei Comuni approvato con D.P. Reg. 01.02.2005, n. 3/L dall'aula delle riunioni.

Sindaco: per l'inserimento della zona residenziale di espansione „Palain“ è prevista la stipula di una convenzione urbanistica. Originariamente è stato trovato l'accordo con i proprietari della superficie per destinare l'80% all'edilizia agevolata ed il 20% all'edilizia privata. Dopo il concorso per la selezione dei tecnici per la redazione del piano esecutivo per la zona residenziale di espansione „Palain“ è risultato che la realizzazione da parte della proprietaria di una casa abitativa di 1000 m<sup>3</sup> non è fattibile.

Il consigliere comunale Andrea Piccoli entra nell'aula delle riunioni.

Sindaco: la proprietaria della superficie è ora pronta a cedere l'88% della nuova zona di espansione all'edilizia agevolata, tramite convenzione urbanistica verrà inserita nel „Grazanger“ una nuova zona residenziale CX di 800 m<sup>3</sup>. La proprietaria rinuncia alla gran parte della cubatura esistente nella zona „Palain“. 358 m<sup>3</sup> + 25%, quindi rimane un totale di 447 m<sup>3</sup> della cubatura esistente.

Kurt Kerschbaumer: nella seduta odierna si delibera riguardo alla zona di espansione CX o riguardo alla zona di espansione „Palain“.

Il consigliere comunale Raimund Ausserhofer entra nell'aula delle riunioni.

Sindaco: l'odierna modifica al piano urbanistico riguarda la zona d'espansione „Palain 2“ (Goldenhof dell'estensione di 1400 m<sup>2</sup>). Per la nuova zona di espansione „Palain 1“ viene oggi presa una deliberazione di massima.

Poiché non vi sono ulteriori richieste di intervento, il sindaco mette ai voti l'argomento in discussione.

Mit 17 Jastimmen, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, bei Nr. 17 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat das unten angeführte Vorhaben als Vorhaben zu bestimmen, für welchem ein Raumordnungsvertrag im Sinne des Art. 40/bis des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, eingefügt mit Landesgesetz vom 2. Juli 2007 Nr. 3, abgeschlossen werden kann.

Con 17 voti favorevoli, all'unanimità, espressi peralzata di mano, su n. 17 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di approvare di definire l'intervento come sotto indicato come intervento per il quale possono essere stipulate convenzioni urbanistiche ai sensi dell'art. 40/bis della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, inserito con la legge provinciale 2 luglio 2007, n. 3.

Nr	Vorhaben		Leistungen des Vertragspartners im Interesse der Gemeinde	Gegenleistungen der Gemeinde zugunsten Vertragspartner	notwendige Maßnahmen
	Intervento		prestazioni del contraente in favore del Comune	Prestazioni del Comune in favore dei contraenti	provvedimenti da adottare
1	<b>Deckung des Wohnbaubedarfes</b> <b>Copertura del fabbisogno residenziale</b>	Eintragung einer Wohnbauzone C2 – Erweiterungszone, wobei 88% der zulässigen Baumasse für den geförderten und/oder sozialen Wohnbau vorbehalten wird.  Inserimento di una zona residenziale C2 – zona d'espansione con riserva dell'88% della cubatura ammessa all'edilizia abitativa agevolata e/o sociale.	Abtretung eines um 28% höheren Anteiles der Fläche und Baumasse, wie im Art. 37, Absatz 1bis des Landesgesetzes 11 August 1997, Nr. 13 vorgesehen ist.  Cessione della quota pari al 28% dell'area e della cubatura, superiore a quella prevista dall'art. 37, comma 1bis della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13.	Begründung eines Baurechtes von 800 m <sup>3</sup> auf 615 m <sup>2</sup> der Gp. 102/6, K.G. Auer.  Creazione di un diritto edificatorio pari a 800 m <sup>3</sup> sulla su 615 m <sup>2</sup> della p.f. 102/6 C.C. Ora.	Änderung des Bauleitplanes  Variazione del piano urbanistico

Das Gemeinderatsmitglied Stefano Sgarbossa kehrt in den Sitzungssaal zurück.

Il consigliere comunale Stefano Sgabossa rientra nell'aula delle riunioni.

##### 5. Hafner Martha: Genehmigung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone CX

Der Bürgermeister Roland Pichler und das Gemeinderatsmitglied Richard Pichler entfernen sich gemäß des Art. 14 des Einheitstextes über die Ordnung der Gemeinden, genehmigt mit D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L vom Sitzungssaal. Der Vorsitz wird vom Bürgermeisterstellvertreter Claudio Mutinelli übernommen.

Der Bürgermeisterstellvertreter erläutert den Durchführungsplan der Wohnbauzone CX

##### 5. Hafner Martha: Approvazione del piano d'attuazione della zona residenziale CX

Il sindaco Roland Pichler ed il consigliere comunale Richard Pichler si allontanano ai sensi dell'art. 14 del Testo Unico sull'Ordinamento dei Comuni approvato con D.P. Reg. 01.02.2005, n. 3/L dall'aula delle riunioni. Le funzioni del sindaco vengono assunti dal vicesindaco Claudio Mutinelli.

Il vicesindaco illustra il piano d'attuazione della zona residenziale CX (Martha Hafner)

(Martha Hafner).

Nachdem keine Wortmeldungen vorliegen bringt der Bürgermeisterstellvertreter den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

Mit 16 Jastimmen, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, bei Nr. 16 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat den von Dr. Arch. Wolfgang Simmerle ausgearbeiteten Durchführungsplan der Wohnbauzone CX - Erweiterungszone „Hafner“ zu genehmigen.

Der Bürgermeister Roland Pichler und das Gemeinderatsmitglied Richard Pichler kehren in den Sitzungssaal zurück. Der Bürgermeister übernimmt nun wieder den Vorsitz.

#### **6. Abänderung der Durchführungsbestimmungen der Gewerbezone „Süd-West 2“: Möglichkeit Dienstwohnungen vorzusehen**

Bürgermeister: Die Abänderung der Durchführungsbestimmungen betrifft die Gewerbezone „Süd-West 2 – Plattl“. Für jedes Baulos muss die Anzahl der Wohnungen vorgegeben werden. Laut Landesraumordnungsgesetz ist die Errichtung von maximal 2 Wohnungen vorgesehen. Es besteht die Möglichkeit, Dienstwohnungen mit einer Wohnfläche bis zu 160 m<sup>2</sup> zu errichten, wobei diese auf zwei Wohneinheiten aufgeteilt werden kann. Die Gesellschaft RK Leasing GmbH als Leasinggeber der Firma Ecorott GmbH hat um die Errichtung einer zweiten Dienstwohnung angesucht. In der heutigen Sitzung soll die Diskussion geführt werden, ob wir in sämtlichen Gewerbegebieten, die Errichtung von 2 Dienstwohnungen zulassen.

Dr. Engelbert Schaller: Ich spreche mich dafür aus, einen Grundsatzbeschluss zu fassen, in dem festgehalten wird, ob wir ihn den Gewerbegebieten eine oder zwei Dienstwohnungen zulassen, welche mit dem Betrieb vinkuliert werden. Ich vertrete prinzipiell die Meinung, in den Gewerbegebieten, zwei Dienstwohnungen mit einer Wohnfläche bis zu 160 m<sup>2</sup> zuzulassen.

Generalsekretär: Den Betrieben wird der Grund zugewiesen mit der Bindung des Verbotes der Veräußerung für 20 Jahre.

Andrea Piccoli: Es handelt sich hierbei um ein Gewerbegebiet und nicht um eine Wohnbauzone. Im Dorf bestehen genügend Wohnmöglichkeiten.

Poiché non vi sono richieste di intervento, il vicesindaco mette ai voti l'argomento in discussione.

Con 16 voti favorevoli, all'unanimità, espressi per alzata di mano, su n. 16 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di approvare il piano di attuazione per la zona residenziale CX - zona d'espansione „Hafner“, elaborato dall'arch. Wolfgang Simmerle.

Il sindaco Roland Pichler ed il consigliere comunale Richard rientrano nell'aula delle riunioni. La presidenza viene assunta nuovamente dal sindaco.

#### **6. Modifica del piano di attuazione della zona per insediamenti produttivi „sud-ovest 2“: previsione alloggi di servizio**

Sindaco: la modifica del piano di attuazione riguarda la zona per insediamenti produttivi „sud-ovest 2 - Plattl“. Per ogni lotto deve essere indicato il numero degli alloggi. In base alla modificata Legge Urbanistica Provinciale sussiste la possibilità che su ogni lotto possano essere realizzati massimo due alloggi. La superficie abitativa non può superare 160 m<sup>2</sup> e può essere suddivisa al massimo in due unità abitative. La società RK Leasing Srl, quale concedente della ditta Ecorott Srl ha presentato la richiesta di autorizzazione alla realizzazione di un secondo alloggio di servizio. Nell'odierna seduta viene condotta la discussione sulla possibilità di permettere la realizzazione di 2 alloggi di servizio in tutte le zone per insediamenti produttivi.

Dott. Engelbert Schaller: mi esprimo a favore della stesura di un Grundsatzbeschluss, nel quale è sancito quanti alloggi di servizio vincolati all'impresa, vengono ammessi nelle zone per insediamenti produttivi. Per principio appoggio l'intenzione di permettere la realizzazione di due alloggi di servizio fino ad una superficie abitativa di 160 m<sup>2</sup> nelle zone per insediamenti produttivi.

Segretario generale: alle imprese viene zugewiesen il terreno con il vincolo di divieto di alienazione per 20 anni.

Andrea Piccoli: Es handelt sich hierbei um ein Gewerbegebiet und nicht um eine Wohnbauzone. Im Dorf bestehen genügend Wohnmöglichkeiten.

Bruno Huez: Das abgeänderte Länderraumordnungsgesetz sieht nun die Möglichkeit vor, eine oder zwei Dienstwohnungen mit einer Wohnfläche bis zu 160 m<sup>2</sup> zu errichten. Ich bin mit der Errichtung von bis zu zwei Dienstwohnungen in den Gewerbegebieten, mit grundbücherlicher Bindung, einverstanden. Anderenfalls zwingt man die Betriebe weitere Büros zu errichten, um dann dort auch zu wohnen.

Kurt Kerschbaumer: Besteht die Möglichkeit, je Baulos zwei Dienstwohnungen, unabhängig von der Größe des Bauloses zu realisieren?

Der Bürgermeister antwortet, dass die Gesetzgebung dies so vorsieht.

Stefano Sgarbossa: In der Vergangenheit bestand die Möglichkeit nur eine Dienstwohnung im Ausmaß von 110 m<sup>2</sup> zu errichten. Die Zeiten ändern sich. Wie sind die Gewerbegebiete zusammengesetzt und wie werden sich die Zonen entwickeln? Es ist erforderlich, eine genaue Analyse vorzunehmen. Ich hoffe, dass keine Sanierungen von ungesetzlichen Verhalten erfolgen.

Erich Debiasi: Wieviele Wohnungen würden im Gewerbegebiet „Plattl“ bestehen?

Dr. Engelbert Schaller: Eine Erhebung der bestehenden Situation ist erforderlich. Wenn das Gesetz einen Ermessensspielraum zulässt, dann muss man einzelne Betriebe getrennt behandeln. Wo es sinnvoll ist, kann man auch zwei Wohnungen zulassen. Eine Bestandsaufnahme der Dienstwohnungen in den Gewerbegebieten ist notwendig. Unter den Hochspannungsleitungen können keine Dienstwohnungen errichtet werden.

Richard Pichler unterbreitet den Vorschlag, den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zu vertagen, um weitere Daten zu erheben.

Claudio Mutinelli: Der Gemeinderat muss eine Entscheidung treffen. Wenn wesentliche Bestandteile für eine Entscheidung fehlen, ist eine Vertagung des Tagesordnungspunktes möglich. Es gibt sicher einen Grund, dass das Landesraumordnungsgesetz die Errichtung von 2 Dienstwohnungen je Baulos zulässt. Bei größeren Betrieben könnten in den Dienstwohnungen auch Arbeiter wohnen. Wir müssen über die Konsequenzen nachdenken.

Elmar Gabalin: Ich spreche mich für eine einheitliche Lösung aller Gewerbegebiete aus.

Hubert Bertoluzza: Es ist wichtig, dass in der heutigen Sitzung eine Grundsatzdiskussion geführt wird. Es besteht die Notwendigkeit,

Bruno Huez: Das abgeänderte Länderraumordnungsgesetz sieht nun die Möglichkeit vor, eine oder zwei Dienstwohnungen mit einer Wohnfläche bis zu 160 m<sup>2</sup> zu errichten. Ich bin mit der Errichtung von bis zu zwei Dienstwohnungen in den Gewerbegebieten, mit grundbücherlicher Bindung, einverstanden. Anderenfalls zwingt man die Betriebe weitere Büros zu errichten, um dann dort auch zu wohnen.

Kurt Kerschbaumer: è data la possibilità di realizzare 2 alloggi di servizio per ogni lotto, indipendentemente dall'estensione del lotto? Il Sindaco risponde che questo è quanto previsto dalla legge.

Stefano Sgarbossa: in passato sussisteva la possibilità di realizzare solamente un alloggio di servizio di 110 m<sup>2</sup>. I tempi cambiano. Come sono composte le zone per insediamenti produttivi e come si svilupperanno queste zone? E' necessario svolgere una esatta analisi. Spero che non si presentino situazioni di Sanierungen di comportamenti illegali.

Erich Debiasi: quanti alloggi potrebbero esserci nella zona per insediamenti produttivi „Plattl“?

Dott. Engelbert Schaller: è necessario un rilevamento dell'attuale situazione. Wenn das Gesetz einen Ermessensspielraum zulässt, dann muss man einzelne Betriebe getrennt behandeln. Dove può risultare sensato possono essere ammessi due alloggi. E' necessario rilevare l'attuale situazione degli alloggi di servizio. Sotto ai cavi dell'alta tensione non possono essere realizzati alloggi di servizio.

Roland Pichler sottopone la proposta di rinviare il punto all'ordine del giorno in questione per raccogliere ulteriori dati.

Claudio Mutinelli: il consiglio comunale deve prendere una decisione. Se vengono a mancare dati indispensabili per una decisione è possibile rinviare il punto all'ordine del giorno. Se la legge urbanistica provinciale permette la realizzazione di 2 alloggi di servizio su ogni lotto un motivo esiste certamente. Nel caso di grandi imprese è possibile che i lavoratori abitino negli alloggi di servizio. Dobbiamo riflettere a proposito delle conseguenze.

Elmar Gabalin: mi esprimo per una soluzione valida per tutte le zone per insediamenti produttivi.

Hubert Bertoluzza: è importante che nell'odierna seduta venga portata avanti una discussione di principio. Sussiste la

eine Erhebung über die Größe der Betriebe und der Dienstwohnungen vorzunehmen. Die Bindung des Verkaufsverbotes ist noch genau zu klären.

Dr. Luigi Tava: Ich spreche mich für die Errichtung von zwei Dienstwohnungen in den Gewerbegebieten für Hausmeister und Familienmitglieder aus. Es ist zu überlegen, welche Konsequenzen zwei Dienstwohnungen für die Gewerbebezonen haben.

Raimund Ausserhofer: Bisher galt eine klare Regelung mit der Errichtung einer einzigen Dienstwohnung in den Gewerbegebieten. Interessant wäre zu wissen, wie sich andere Gemeinden in diesem Fall verhalten. Jedenfalls ist eine klare Entscheidung für die Zukunft notwendig.

Elmar Gabalin: Viele Betriebe haben keine Dienstwohnung errichtet, da sie keinen Bedarf haben.

Der Bürgermeister schlägt vor, den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zu vertagen, da für eine Beschlussfassung eine Bestandserhebung sämtlicher Dienstwohnungen in den Gewerbebezonen des Gemeindegebietes erforderlich ist, um eine einheitliche Entscheidung zu treffen.

Mit 18 Jastimmen, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, bei Nr. 18 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat, aus den oben angeführten Gründen, den Punkt 6 der heutigen Tagesordnung betreffend die Abänderung der Durchführungsbestimmungen der Gewerbezone „Süd-West 2“ - Möglichkeit Dienstwohnungen vorzusehen - zu vertagen.

## **7. Abänderung des Gemeindebauleitplanes: Ausweisung der Wohnbauzone C2 - Erweiterungszone – Palain 2**

Der Bürgermeister unterbreitet den Vorschlag, im Gemeindebauleitplan eine Wohnbauerweiterungszone C2 „Palain 2“ mit einer Fläche von 1400 m<sup>2</sup>, wobei 100% der Fläche und der in der Zone zulässigen Baumasse dem geförderten/sozialen Wohnbau vorbehalten sind, auszuweisen.

Raimund Ausserhofer weist darauf hin, dass aus den Unterlagen des Technikers beim deutschen Text des Umweltberichtes hervorgeht, dass es sich um 1.800 m<sup>2</sup> handelt. Der Bürgermeister bestätigt, dass sich beim gegenständlichen Baulos um 1.400 m<sup>2</sup> handelt.

Erich Debiasi: In diesem Zusammenhang möchte ich darauf hinweisen, dass die

necessità di effettuare un rilevamento riguardante la grandezza delle imprese e degli alloggi di servizio. Il vincolo di divieto di alienazione è ancora da chiarire.

Dott. Luigi Tava: io mi esprimo per la realizzazione di 2 alloggi di servizio nelle zone per insediamenti produttivi per il custode e per i famigliari. Bisogna riflettere sulle conseguenze portate dalla realizzazione di 2 alloggi di servizio nelle zone produttive.

Raimund Ausserhofer: fino ad oggi è stato valido un chiaro regolamento riguardo la realizzazione di un unico alloggio di servizio. Sarebbe interessante apprendere come si comportano altri comuni. Ad ogni modo, per il futuro, è necessario prendere una chiara decisione.

Elmar Gabalin: molte imprese non hanno realizzato l'alloggio di servizio, in quanto non ne hanno necessità.

Il Sindaco propone di rinviare il punto all'ordine del giorno in questione, in quanto per una deliberazione e una decisione unanime è necessario rilevare la situazione di tutti gli alloggi di servizio nelle zone per insediamenti produttivi.

Con 18 voti favorevoli, all'unanimità, espressi per alzata di mano, su n. 18 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di rinviare per i motivi sopra indicati il punto 6 dell'ordine del giorno odierno riguardante la modifica delle norme d'attuazione della zona produttiva “sud-ovest 2” - previsione alloggi di servizio.

## **7. Modifica del piano urbanistico comunale – Inserimento della zona residenziale C2 - zona di espansione – Palain 2**

Il Sindaco sottopone la proposta di inserimento nel piano urbanistico comunale di una zona di espansione residenziale C2 „Palain 2“ con un'estensione di 1400 m<sup>2</sup>, con il 100% dell'estensione e delle zulässigen Baumasse destinate all'edilizia agevolata/sociale.

Raimund Ausserhofer fa notare che dalla documentazione tecnica nel testo in lingua tedesca della relazione per la tutela ambientale risulta una superficie di 1.800 m<sup>2</sup>. Der Bürgermeister conferma che il lotto in oggetto misura 1.400 m<sup>2</sup>.

Erich Debiasi: a questo proposito vorrei richiamare l'attenzione sul fatto che da anni

Umweltkommission der Gemeindeverwaltung bereits seit Jahren immer wieder eine öffentliche Parkanlage in der Größe des Heideparks nahe gelegt hat.

Dieser Vorschlag wurde bereits bei der Erweiterungszone „Rotes Haus“ eingebracht aber nicht berücksichtigt. Bei der jetzigen Erweiterungszone C2 „Palain“ wurde dieser Wunsch wieder nicht berücksichtigt.

Leider hat man die Chance vertan, fast im Zentrum des Dorfes, eine grüne Lunge zu schaffen, die die Lebensqualität der Aurer enorm gesteigert hätte und der gesamten Dorfgemeinschaft zu Gute gekommen wäre.

la commissione per la tutela ambientale presenta all'amministrazione comunale la realizzazione di un parco pubblico delle dimensioni del parco Heide.

Questa proposta è stata sottoposta, ma non considerata, già ai tempi della zona d'espansione "Rotes Haus". Anche per la zona d'espansione C2 "Palain", questo desiderio non è stato tenuto in considerazione.

Purtroppo si è lasciata sfuggire l'occasione per realizzare un polmone verde nel centro del paese che avrebbe enormemente aumentato la qualità di vita di Ora e che avrebbe giovato all'intera comunità.

gez./f.to Erich Debiasi

Kurt Kerschbaumer: Besteht eine Rangliste für den sozialen Wohnbau, wieviel beträgt der Anteil an Ausländer?

Der Bürgermeister antwortet, dass sich der Anteil an Ausländer auf 8% beläuft.

Nachdem keine weiteren Wortmeldungen vorliegen bringt der Bürgermeister den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

Mit 18 Jastimmen, einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, bei 18 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat den mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 19 vom 13.05.1997 und endgültig mit Beschluss der Landesregierung Nr. 546 vom 16.02.1998 genehmigten Gemeindebauleitplan wie folgt zu ergänzen:

- **Umwidmung von landwirtschaftliche Grünzone in Wohnbauzone C2 „Palain 2“;**
- **Ausweisung der diesbezüglichen Zufahrtsstraße.**

## **8. Abänderung der Gemeindeverordnung über die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie**

Bürgermeister: Der Gesetzgeber hat den Artikel 125, Absatz 11 des Legislativdekretes Nr. 163/2006 abgeändert und den Betrag für die Direktvergabe von Dienstleistungen und Lieferungen in Regie auf € 40.000,00 erhöht. Es ist somit erforderlich, die Gemeindeverordnung über die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie, den staatlichen Bestimmungen anzupassen.

Nachdem keine Wortmeldungen vorliegen bringt der Bürgermeister den

Kurt Kerschbaumer: esiste una graduatoria per l'edilizia sociale, e a quanto corrisponde la quota per i stranieri?

Der Bürgermeister: la quota per i stranieri corrisponde all'8%.

Poiché non vi sono ulteriori richieste di intervento, il sindaco mette ai voti l'argomento in discussione.

Con 18 voti favorevoli, all'unanimità, espressi peralzata di mano, su n. 18 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di modificare il piano urbanistico del Comune di Ora, approvato con delibera consiliare n. 19 del 13.05.1997 e definitivamente varato dalla Giunta Provinciale con deliberazione n. 546 del 16.02.1998, come segue:

- **Trasformazione da verde agricolo in zona residenziale C2 – Zona di espansione „Palain 2“;**
- **inserimento della relativa strada d'accesso.**

## **8. Modifica del regolamento comunale per l'esecuzione di lavori, forniture e servizi in economia**

Sindaco: Il legislatore ha modificato l'articolo 125, comma 11 del Decreto Legislativo n. 163/2006 ed aumentato l'importo per l'affidamento diretto di servizi e forniture in economia ad € 40.000,00. Per questo motivo è necessario modificare e adeguare alle norme statali il regolamento comunale per l'esecuzione di lavori, forniture e servizi in economia.

Poiché non vi sono richieste di intervento, il sindaco mette ai voti l'argomento in



gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

Mit 17 Jastimmen, einstimmig - zeitweilig abwesend ist Claudio Mutinelli - ausgedrückt durch Handerheben, bei Nr. 17 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat, die Gemeindeverordnung über die Durchführung von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie, wie folgt abzuändern:

Die Änderung sind fettgedruck angeführt

#### **Artikel 11 – Absatz 3, Buchstabe a)**

a) im Falle von Dienstleistungen und Lieferungen, wenn die Ausgabe den Betrag von ~~20.000 Euro~~ **40.000 Euro** nicht übersteigt;

#### **Artikel 15 – Absatz 2**

2. Die Zuschlagsempfänger sind von der Hinterlegung der endgültigen Garantien befreit, wenn die Aufträge unter 40.000 Euro bei Arbeiten und unter ~~20.000 Euro~~ **40.000 Euro** bei Lieferungen oder Dienstleistungen liegen. Werden diese Beträge überschritten muss die endgültige Garantie über eine Bürgschaftsgarantie vorgelegt werden. Die Freischreibung der Garantie wird vom Gemeindeausschuss verfügt, nachdem die Erfüllung der Leistung zur vollen Zufriedenheit der vergebenden Stelle verifiziert wurde. (z. B. Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Durchführung)

#### **Artikel 18 – Absatz 2**

2. Technische Dienstleistungen unter ~~20.000 Euro~~ **40.000 Euro** können im Sinne des Art. 125, Abs. 11, letzter Satz des Kodex vom Verantwortlichen für das Verfahren direkt einem geeigneten Subjekt übertragen werden, wobei das Rotationsprinzip zu beachten ist;

### **9. Abänderung der Gemeindeverordnung zur Regelung der Verträge**

Bürgermeister: Ebenfalls muss die Gemeindeverordnung zur Regelung der Verträge aus den bereits bei Punkt 8 der Tagesordnung erklärten Gründen den staatlichen Bestimmungen angepasst werden. Nachdem keine Wortmeldungen vorliegen bringt der Bürgermeister den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

Mit 17 Jastimmen, einstimmig - zeitweilig abwesend ist Claudio Mutinelli - ausgedrückt durch Handerheben, bei Nr. 17 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat, den Artikel 22, Absatz 1,

discussione.

Con 17 voti favorevoli, all'unanimità – temporaneamente assente é Claudio Mutinelli - espressi per alzata di mano, su n. 17 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di modificare il regolamento comunale per l'esecuzione di lavori, forniture e servizi in economia come segue:

Le modifiche sono indicate in grassetto

#### **Articolo 11 – comma 3, lettera a)**

a) nel caso di servizi o forniture, quando l'importo della spesa non superi l'ammontare di ~~euro 20.000~~ **euro 40.000**

#### **Articolo 15 – comma 2**

2. I soggetti affidatari sono esonerati dalla costituzione della garanzia definitiva per gli affidamenti di lavori di importo fino a euro 40.000 e per gli affidamenti di forniture e servizi di importo fino a ~~euro 20.000~~ **euro 40.000**. Superate tali soglie la garanzia definitiva va presentata attraverso garanzia fidejussoria. Lo svincolo della garanzia viene disposto dalla giunta comunale dopo che é stato verificato l'adempimento in piena soddisfazione della stazione appaltante (p.e. emissione certificato regolare esecuzione)

#### **Articolo 18 – comma 2**

2. I servizi tecnici d'importo inferiore a ~~euro 20.000~~ **40.000 euro** possono essere affidati direttamente ad un soggetto idoneo, ai sensi dell'articolo 125, comma 11 ultimo periodo del Codice, nel rispetto del principio di rotazione;

### **9. Modifica del regolamento comunale per la disciplina dei contratti**

Sindaco: allo stesso modo deve essere modificato ed adeguato alle norme statali anche il regolamento comunale per la disciplina dei contratti.

Poiché non vi sono richieste di intervento, il sindaco mette ai voti l'argomento in discussione.

Con 17 voti favorevoli, all'unanimità – temporaneamente assente é Claudio Mutinelli - espressi per alzata di mano, su n. 17 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di modificare l'articolo 22,

Buchstabe c) der Gemeindeverordnung zur Regelung der Verträge, wie folgt abzuändern:

Die Änderung sind fettgedruckt angeführt

#### **Artikel 22 – Absatz 1, Buchstabe c)**

c) Aufträge an Freiberufler bis zu ~~20.000~~ **40.000 Euro** (Schätzungsgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen usw.);

Der Bürgermeisterstellvertreter Claudio Mutinelli kehrt in den Sitzungssaal zurück.

#### **10. Stellungnahme gegen die Errichtung eines Militärschießstandes auf dem Gelände des Pulverlagers in „Gmund“, Katastralgemeinde Kaltern a.d.W. und Pfatten**

Der Bürgermeister informiert, dass die Beschlussvorlage betreffend die Stellungnahme gegen die Errichtung eines Militärschießstandes auf dem Gelände des Pulverlagers in „Gmund“, Katastralgemeinde Kaltern a.d.W. und Pfatten von den anderen Gemeinden übernommen wurde.

Elmar Gabalin: In der Beschlussvorlage ist zwar angeführt, dass sich die Zufahrtsstraße von Gmund zum Kalterer See auf Militärareal befindet aber es wäre sinnvoll, in der Stellungnahme anzuführen, dass auf alle Fälle die heute bestehende Zufahrtsstraße von Gmund zum Kalterer See als öffentliche Straße gewährleistet bleiben muss.

Der Bürgermeister schlägt vor, den Punkt 3 des beschließenden Teiles der Beschlussvorlage mit folgendem Wortlaut zu ergänzen: Es muss auf alle Fälle die heute bestehende Zufahrtsstraße von Gmund zum Kalterer See als öffentliche Straße gewährleistet bleiben.

Richard Pichler: Unter Punkt 1 des beschließenden Teiles der Beschlussvorlage sprechen wir uns gegen die Verwirklichung des Militärschießstandes am vorgesehenen Standort und in der geplanten Größe aus. Aber unter Punkt 3 geht man wieder einen Kompromiss ein und würde einen unterirdischen zulassen.

Claudio Mutinelli: Wieso ist es zu dieser Situation gekommen. Das Land hat ein gutes Geschäft mit dem Militär gemacht. In Unterrain stünde ein geeigneter Standort für einen Schießstand zur Verfügung. In Gmund müssen aufgrund der Bodenkonsistenz Piloten geschlagen werden. Der neue Schießstand ist kaum sichtbar.

comma 1, lettera c) del regolamento comunale per la disciplina dei contratti come segue:

Le modifiche sono indicate in grassetto

#### **Articolo 22 – comma 1, lettera c)**

c) incarichi fino ad ~~euro 20.000~~ **euro 40.000** conferiti a liberi professionisti (parere di stima, preparazione di tipi di frazionamento, rilievi ecc.)

Il vicesindaco Claudio Mutinelli rientra nell'aula delle riunioni.

#### **10.Presa di posizione contro la realizzazione di un poligono militare sull'area della polveriera a „Monte“, Comune Catastale Caldaro s.s.d.v. e Vadena**

Il Sindaco informa che il modello di delibera riguardo la presa di posizione contro la realizzazione di un poligono militare sull'area della polveriera a „Monte“, Comune Catastale Caldaro s.s.d.v. e Vadena, è stato adottato da altri comuni.

Elmar Gabalin: nel modello di delibera è citato che la strada di accesso da „Monte“ al lago di Caldaro si trova su territorio militare, sarebbe però opportuno specificare nella presa di posizione, che in ogni caso la strada di accesso esistente da „Monte“ al lago di Caldaro deve rimanere garantita come strada pubblica.

Il Sindaco propone, di integrare come segue il terzo punto della parte deliberante del modello di delibera: In ogni caso l'esistente accesso da Monte fino al lago di Caldaro deve continuare ad essere garantito attraverso la strada pubblica d'accesso.

Richard Pichler: al punto 1 della parte deliberante del modello di delibera ci esprimiamo contro la realizzazione del poligono militare sull'area prevista e nella dimensione progettata. Al punto 3 però si considera nuovamente un compromesso, accettando la realizzazione sotterranea della struttura.

Claudio Mutinelli: Perchè si è arrivati a questa situazione. La Provincia ha fatto un buon affare con i militari. A Riva di Sotto è disponibile una ubicazione più consona ad un poligono di tiro. A „Monte“, dato lo stato del sottosuolo, è necessario l'utilizzo di pali di fondazione. Il nuovo poligono di tiro è praticamente invisibile.

Nachdem keine weiteren Wortmeldungen vorliegen bringt der Bürgermeister den gegenständlichen Tagesordnungspunkt zur Abstimmung.

Mit 17 Jastimmen und 1 Neinstimme (Salvatore Daddezio), ausgedrückt durch Handerheben, bei 18 anwesenden und abstimmenden Räten, beschließt der Gemeinderat folgende Stellungnahme abzugeben:

1. sich gegen die Verwirklichung des genannten Militärschießstandes am vorgesehenen Standort und in der geplanten Größe auszusprechen;

2. mit der Militärbehörde unter Einbeziehung des zuständigen Landesrates Dr. Florian Mussner sowie des Generalsekretärs der Landesverwaltung, Dr. Hermann Berger und den anderen betroffenen Gemeinden, Verhandlungen aufzunehmen um den Bau des Schießstandes vor Ort zu verhindern bzw. einen anderen geeigneten Standort ausfindig zu machen;

3. sollte der Bau auf dem vorgesehenen Areal unvermeidbar sein, so muss die Bezirksgemeinschaft gemeinsam mit den betroffenen Gemeinden in die Planung mit einbezogen werden, weiters muss der Standort und die Bauweise so gewählt werden, dass keine optische bzw. akustische Belastung für das Gebiet nachhaltige Folgen bringt, d.h. der Schießstand muss in den Felsen hinein, oder zumindest Großteils unterirdisch errichtet werden und trotz angeblichem Militärgeheimnis nur in Absprache mit den direkt interessierten politischen Vertretern erfolgen.

Es muss auf alle Fälle die heute bestehende Zufahrtsstraße von Gmund zum Kalterer See als öffentliche Straße gewährleistet bleiben;

4. den Vorschlag zu unterbreiten, das Areal des Pulverlagers im Ausmaß von ca. 18 ha den Gemeinden zur Verfügung zu stellen und somit eine zusätzliche Belastung für das Überetsch - Unterland und die betroffenen Gemeinden zu verhindern;

#### - Allfälliges

Kurt Kerschbaumer informiert, dass Herr Alexander von Fioreschy zum neuen Obmann der Kaufleute von Auer ernannt wurde.

Poiché non vi sono ulteriori richieste di intervento, il sindaco mette ai voti l'argomento in discussione.

Con 17 voti favorevoli ed 1 voto contrario (Salvatore Daddezio), espressi per alzata di mano, su 18 consiglieri presenti e votanti, il consiglio comunale delibera di prendere la seguente presa di posizione:

1. di esprimersi contro la realizzazione del suddetto poligono militare sull'area prevista e nella dimensione progettata;

2, di intraprendere trattative con l'esercito, con coinvolgimento dell'assessore provinciale Dr. Florian Mussner nonché del segretario generale dell'amministrazione provinciale Dr. Hermann Berger e degli altri comuni colpiti per impedire la costruzione del poligono su questo territorio risp. individuare un luogo più idoneo;

3. qualora la costruzione sull'areale previsto non possa essere revocata, la comunità comprensoriale insieme con i comuni colpiti dovrà essere coinvolta nella progettazione, inoltre l'ubicazione della struttura e la tipologia della costruzione dovranno essere scelti garantendo nessun disturbo estetico ne acustico per il territorio, precisamente il poligono dovrà essere realizzato all'interno della roccia od, almeno in gran parte, a livello sotterraneo e, nonostante il segreto militare, in comune accordo con i rappresentanti politici direttamente interessati.

In ogni caso l'esistente accesso da Monte fino al lago di Caldaro deve continuare ad essere garantito attraverso la strada pubblica d'accesso;

4. di sottoporre la proposta di mettere a disposizione dei comuni l'areale della polveriera della superficie di circa 18 ed evitare così un ulteriore onere per l'Oltradige - Bassa Atesina ed i comuni interessati;

#### - Varie

Kurt Kerschbaumer informa che il signor Alexander von Fioreschy è stato nominato quale nuovo presidente die commercianti di

Ora.

Raimund Ausserhofer: Die Ortsgruppe der SVP wurde aufgelöst. Die SVP-Ratsfraktion besteht aber weiterhin. Diese Klarstellung, da die Presse nicht immer richtig berichtet.

Raimund Ausserhofer: Il gruppo locale della SVP è stato sciolto. Il gruppo consiliare SVP continua comunque ad esistere. Questo chiarimento in quanto gli organi di stampa spesso non riportano correttamente la situazione.

Raimund Ausserhofer: Die Betriebe im Gewerbegebiet „Lahn“ haben ein Schreiben in Bezug auf den Zugang zur Zone vorgelegt. Es sollen nur mehr Zebrastreifen vorgesehen werden. Ein Übergang oder eine Unterführung würden das Problem lösen.

Raimund Ausserhofer: le imprese della zona produttiva „Lahn“ hanno presentato un documento firmato in riferimento all'accesso alla zona. Devono essere previste più zone di attraversamento pedonale. Un sotto o soprapassaggio risolverebbero il problema.

Bürgermeister: Der neue Vorschlag lautet einer Überführung für die Fußgänger als Zugang zum Gewerbegebiet „Lahn“. Zur Diskussion steht auch eine langgezogene Rampe.

Bürgermeister: la nuova proposta è rappresentata da un soprapassaggio pedonale per l'accesso alla zona „Lahn“. E' in discussione anche una lunga rampa ciclabile e pedonabile.

Um 20.50 Uhr wird die Sitzung abgeschlossen.

La seduta termina alle ore 20.50.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet.

Letto, confermato e sottoscritto.

Der Bürgermeister  
gez./f.to – Roland Pichler -

Il Sindaco

Der Generalsekretär  
gez./f.to - Dr. Johann Kreithner -

Il Segretario generale

Für die Richtigkeit der Abschrift  
Der Generalsekretär  
- Dr. Johann Kreithner -

Per copia conforma all'originale  
Il Segretario generale

